

'SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO'

TEATRO MAYOR

JULIO MARIO SANTO DOMINGO

DIRECCIÓN:
PAWEL NOWICKI
COLOMBIA/POLONIA

26 DE MARZO
8:00 P.M.

27 DE MARZO
5:00 P.M.

TEATRO MAYOR

PULEP · XFW236

TEATRO COLOMBIANO

UNA PRODUCCIÓN DE CARACOL ESCUELA

ALIADO TRANSVERSAL
Bancolombia

COGESTOR PRIVADO
CARACOL TELEVISIÓN

SECRETARÍA DE CULTURA, RECREACIÓN Y DEPORTE

INSTITUTO DISTRITAL DE LAS ARTES Y IDARTES

BOGOTÁ

CLAUDIA NAYIBE LÓPEZ HERNÁNDEZ
ALCALDESA DE BOGOTÁ

Bienvenidos al Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo donde el mundo se hace inmenso y se llena de posibilidades para elegir. Este espacio se hace posible gracias al esfuerzo conjunto entre el ámbito público y privado; es de Bogotá, es de la ciudad y construye ciudadanía. Gracias por aceptar nuestra invitación a conocer otros mundos y, a través de ellos, a reconocernos a nosotros mismos. Gracias por abrir el corazón a la libertad y a la imaginación.

ACERCA DE LA OBRA

Caracol Televisión y el Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo presentan 'Sueño de una noche de verano' en una versión contemporánea de uno de los clásicos de la literatura. Esta puesta en escena está dirigida por Pawel Nowicki y presenta una propuesta impactante, novedosa y disonante y con estéticas que conectan con temáticas contemporáneas alrededor de inquietudes sociales de la actualidad.

'SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO'

'Sueño de una noche de verano' es una de las comedias clásicas de William Shakespeare. Ambientada en Atenas y en un bosque cercano a la ciudad, la obra ocurre durante la noche de la boda de Hipólita, reina de las Amazonas, y Teseo, duque de Atenas.

Durante la boda, Hermia y Lisandro, una pareja de amantes, decide escapar hacia el bosque porque su relación no es aceptada por el padre de Hermia. Tras ellos van Helena, la mejor amiga de Hermia, y Demetrio, el hombre con quien Hermia debería comprometerse. Ya en el bosque, que está habitado por la corte de hadas de Titania y Oberón, estos cuatro personajes se ven envueltos en un juego de magia, sueños, pocimas y hechizos, hasta que finalmente todos los personajes encuentran amores correspondidos.

CARACOL ESCUELA

Fundada por Diego Arbeláez y Pawel Nowicki, la Compañía de Teatro Caracol Escuela nace en el año 2021, derivada de la Escuela de Formación Actoral Caracol Escuela, del Canal Caracol.



"Caracol Televisión busca contribuir al crecimiento de la industria artística, actuarial y audiovisual con la formación de jóvenes talentos colombianos en el mundo de la actuación, presentación y dirección, compartiendo con ellos el conocimiento y la experiencia que hemos construido en estos 50 años. Con esta iniciativa queremos apostarle a la educación de los jóvenes que sueñan con destacarse en el mundo de las artes escénicas teatro, cine, televisión y medios digitales; estamos muy contentos de acompañarlos en ese proceso".

Dago García

NOTAS AL PROGRAMA POR: YHONATAN LOAIZA GRISALES

La trayectoria del director polaco Pawel Nowicki en la escena teatral colombiana se ha caracterizado por dos rasgos fundamentales: sus ingeniosas adaptaciones de textos clásicos del repertorio universal y su trabajo de formación con jóvenes talentos.

Nowicki creó versiones memorables como 'La hojarasca' de Gabriel García Márquez, en la que una puerta servía como corazón escenográfico, y su 'Hamlet' a domicilio, que se representaba en comederos.

Gracias a su trabajo en instituciones de formación de actores como la extinta Escuela Nacional de Arte Dramático, Nowicki formó lazos con artistas que con el tiempo se convirtieron en figuras determinantes de la actuación colombiana en sus tres esferas (teatro, televisión y cine), como Robinson Díaz, Ana María Sánchez, Elkin Díaz, John Álex Toro, Ramses Ramos y el director Manolo Orjuela.

El director polaco exhibe de nuevo esas cualidades en 'Sueño de una noche de verano' de William Shakespeare, que además representa la primera obra de un nuevo laboratorio de formación de actores: Caracol Escuela. Diego Arbeláez Izquierdo, productor general de la producción, cuenta que para esta versión se decidió partir de una nueva traducción del texto original de Shakespeare, escrita por Antonia Arbeláez Liévano, que propone una adaptación en términos contemporáneos sin cambiar la atmósfera. De esta manera, según el productor, se crea una montaje exigente e incomodador.

Arbeláez Liévano, por su parte, relata que hizo el proceso de adaptación, en la mano de Nowicki, partiendo del texto en inglés isabelino, de versiones en español y de una traducción del propio director polaco. "El romance es muy machista, entonces fue una de las cosas que intentamos cambiar junto a Pawel; no cambiando la historia sino la forma en que se cuenta, la forma en la que hablan (...). La idea era modernizarla para que pudiera funcionar con públicos que son de la edad de quienes la están interpretando y también con otros públicos a los que les gusta Shakespeare", explica Arbeláez.

El machismo de la época se refleja, por ejemplo, en el comienzo del texto original, cuando Egeo, padre de Hermia, amenaza con matar a su hija si no se casa con el hombre con el que él la comprometió, Demetrio (ella se niega porque en realidad está enamorada de Lisandro). La alternativa a la muerte, según las leyes atenienses, es que Hermia haga un voto de celibato y se convierta en monja.

En su antología conmemorativa con seis traducciones de obras de Shakespeare, que se

publicó en la editorial Austral, el filólogo español Ángel-Luis Potente destaca que 'Sueño de una noche de verano' presenta un fuerte carácter poético; de hecho, Potente enfatiza en que es una de las dos obras del bardo inglés con más versos rimados (junto a 'Afanes de amor en vano') y que además propone un mosaico de lenguajes, en el que se alternan lo coloquial con lo lírico y lo burlesco.

Shakespeare escribió 'Sueño de una noche de verano' entre 1595 y 1596, alrededor de la misma época en la que creó 'Romeo y Julieta'. Ese dúo de obras conforma una especie de moneda romántica de dos caras, por un lado, la comedia fantástica de la primera, con un desenlace feliz para todas las parejas, y por el otro, la dolorosa tragedia de la historia de los dos amantes de Verona.

La pieza tiene más puntos de contacto con otras creaciones de Shakespeare, como la furia de un padre por el amor prohibido de su hija: en una de sus mejores tragedias, 'Otelo', Brabancio condenó en público a su hija Desdémona por casarse con el Moro de Venecia.

Pero tal vez el factor común más importante es la metaficción, un recurso que el bardo inglés a veces introducía en sus montajes en pequeñas dosis, con diálogos o textos de introducción, con los que buscaba ganar la complicidad del público. Tanto en 'Sueño de una noche de verano' como en 'Hamlet', la metaficción se convierte en teatro dentro del teatro, con montajes apócrifos que resaltan la textura argumental de cada texto.

En 'Hamlet', el príncipe de Dinamarca convence a unos comediantes para que interpreten en la corte 'La muerte de Gonzaga', una obra con la que busca desenmascarar el crimen de su tío Claudio, quien asesinó al padre de Hamlet para quedarse con el trono y con su esposa. En 'Sueño de una noche de verano', la obra apócrifa tiene un espíritu más festivo y cómico, pues un grupo de artesanos, con el objetivo de celebrar las bodas del duque Teseo, decide montar 'La dolorosísima comedia y la crudelísima muerte de Piramo y Tisbe'. La representación, o intento de representación, genera los momentos más cómicos de la pieza, gracias a personajes que tienen que hacer los papeles de un muro o de la luz de la luna.

En esa parte final de la pieza, Hipólita y Teseo conversan sobre el poder de la imaginación y lo que ésta puede llegar a generar en el poeta, el lunático o el amante. Pero esa conversación va más allá, y es también una invitación al público para que acepte el pacto de este mundo fantástico, en el que las hadas y los mortales conviven en un mismo bosque.

CREDITOS

Dirección General: Pawel Nowicki
Asistencia de Dirección: Gustavo Giraldo
Producción General: Diego Arbeláez Izquierdo

Traducción y Adaptación literaria: Antonia Arbeláez Liévano
Entrenadora actuarial: Anni Nowika
Arreglista musical: David Puentes
Entrenador físico: Libardo Mejías
Arte: María Gallego y Laura Muñoz
Maquillaje: Alejandra Leaño
Asistente de Maquillaje: Luz Myriam Fernández

PRODUCCIÓN
Jefe de Producción: Jairo Enrique Castilla
Asistente de Producción: Jhonathan Andrés Rojas
Asistente de Vestuario: Derly Viviana Tovar
Foto Fija: Lina Fernanda Carvajal

ELENCO

Egeo: Sain Castro (participación estelar)
Hipólita: Nayú Quiñones
Teseo: Luis Fernando Santos
Filostrato: Gustavo Giraldo

Demetrio: Nicolás Yara
Lisandro: Camilo Andrés Calvo
Elena: María Camila Díaz
Hermia: Manuela Fajardo
Nicolás Nico Fondo: Hernán Díaz
Pedro Membrillo: William Armando Zuluaga
Francisco Pacho Flauta: Alejandro Pedraza
Tomás Snowt Caldero: Juan Esteban Vanegas
Snug, Berbiqui: Jaime Carvajal
Robinson Hambrón: David Alejandro Soler
Oberón: Juan José Villalobos (actuación especial)
Robin Puck: Juan José López (actuación especial)
Titania: María Becerra
Ticharillo: Claudia Salas
Telaraña: Alejandra Garrido
Flor Guisante: Manuela Soto
Mostaza: Maura Palma
El soñador: Carlos Andrés Amézquita

ELENCO MUSICAL

Arreglista y bajo: David Leonardo Puentes
Trompeta: Cristhian Camilo Gil y José Ávila
Guitarra: Andrés Villalba
Violín: Juan David Flórez
Trombón: Miguel Ángel Gallo
Voz: Manuela León y Ariana Torregroza

TEATRO MAYOR JULIO MARIO SANTO DOMINGO COMITÉ DIRECTIVO CONVENIO DE ASOCIACIÓN 334 DE 2009

Alcalde de Bogotá
Claudia López Hernández

Representante de la Alcaldesa
Benjamín Villegas Jiménez

Secretario Distrital de Cultura,
Recreación y Deporte
Nicolás Montero Domínguez

Directora General
del Instituto Distrital de las Artes
Catalina Valencia Tobón

Designada de la Secretaría Distrital
de Cultura, Recreación y Deporte
Brigitte Balmes

Presidente de Valorem
Carlos Arturo Londoño Gutiérrez

Presidente Caracol TV
Gonzalo Córdoba Mallarino

Directora Ejecutiva
de las Fundaciones Ramírez Moreno
Mónica Moreno Bejarano

Director General del Teatro Mayor
Ramiro Osorio Fonseca

ALIADOS MEDIÁTICOS

EL ESPECTADOR

CANAL OFICIAL

Capital

blu

Capital